Bor idó

Diccionario pictográfico del cuerpo humano en Brörâñ qu'ercuó (el idioma de Térraba)

Introducción

Propósito y características de este diccionario

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se construyó:

1-El material se elaboró para los miembros de la comunidad de Brörán (Térraba), aunque puede ser consultado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo. Aunque está pensado especialmente para los niños de la comunidad, les resultará útil también a jóvenes y adultos.

2-La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de significados relacionados.

3-La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, prescindimos de la presentación alfabética, poco atractiva para los niños.

4-La ortografía empleada es la diseñada por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, tal y como se expone en su libro *La lengua de Térraba,* publicado por la Editorial de la Universidad de Costa Rica.

5-Se emplean ilustraciones de una niña y un niño con la intención de que estén presentes imágenes de hombres y mujeres en el material didáctico, pero debe tenerse muy claro que las palabras no cambian según sea el sexo de la persona a la que se refieren, excepto en el caso –evidentemente– de los órganos sexuales. Además, las ilustraciones muestran los rasgos físicos de niños de la comunidad.

6-Las palabras incluidas fueron extraídas principalmente del libro *La lengua de Térraba* del Dr. Adolfo Constenla Umaña, quien las recogió con los siguientes miembros de la comunidad: Ricardo Gómez Salazar, María Casiola Ortiz Morales, Francisco Mamerto Ortiz, Sotero Carrera Ortiz, Damiana Rivera Guillén y Marcos Elpidio Ortiz Morales. Posteriormente, verificamos algunas dudas con don Marcos Ortiz Morales. Luego, corregimos algunas inconsistencias y completamos la documentación del vocabulario que faltaba con don Faciano Vargas Nicolás, maestro de lengua y hablante de la variedad teribe. Debe tenerse en cuenta que, si bien se encuentran diferencias importantes entre sí, el idioma de Brörán(Térraba) y el teribe (hablado en Panamá) son variedades de la misma lengua naso. Por este motivo, se recurrió a la variedad teribe para completar los datos no documentados en *Brörán qu'ercuó* (la lengua de Térraba). Las palabras provenientes de la variedad teribe, aportadas por don Faciano, se escriben con color azul. En unos pocos casos se incluyen formas no documentadas por Constenla Umaña, pero que son identificables a partir de otros datos recogidos desde finales del siglo XIX (como los publicados por Gabb, Thiel, Pittier y Arroyo). En este caso, también se contó con la asesoría de don Faciano Vargas para la validación. Cuando la palabra en teribe aportada por don Faciano coincidió con alguna que aparecía en dichas fuentes documentales del idioma de Brörán, esta se incluyó sin ninguna marca especial. Del mismo modo, cuando el equivalente en *Brörán qu'ercuó* a la palabra en teribe aportada por don Faciano se pudo construir a partir de los datos publicados por Constenla, este se incluyó sin ninguna indicación especial.

El trabajo de organización de las palabras, revisión del material en las distintas etapas y "reconstitución" del vocabulario desde un punto de vista técnico fue realizado por Carlos Sánchez Avendaño. Las ilustraciones son obra de Ana Carolina Fernández Barboza y Joseph Rodríguez Masís. El montaje del diccionario estuvo a cargo de Joseph Rodríguez Masís. Las fuentes documentales con las que se trabajó son las siguientes:

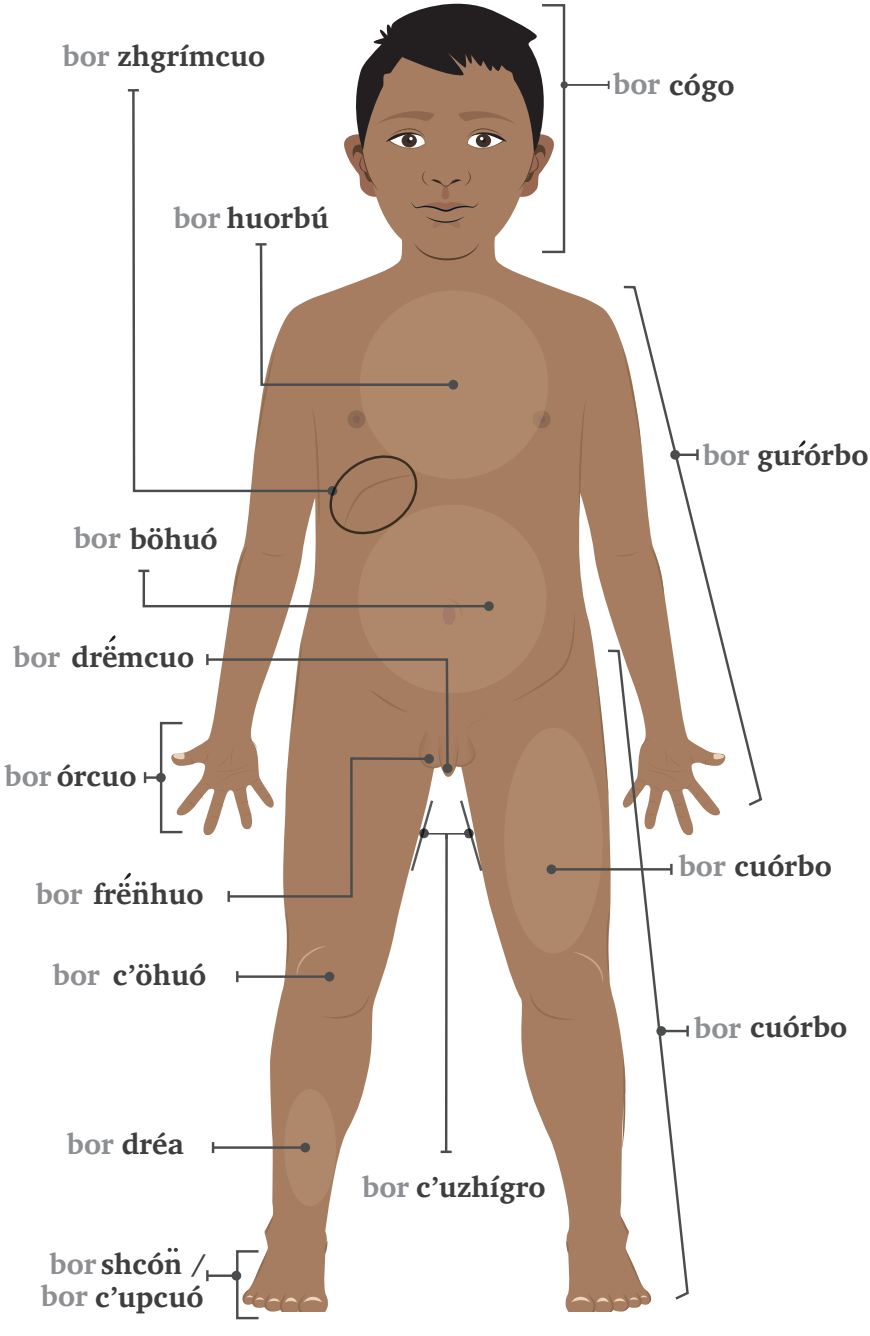
Adolfo Constenla Umaña. 2007. *La lengua de Térraba.* San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
Mario Portilla. 1986. "Un caso de muerte de lenguas: el térraba". *Estudios de Lingüística Chibcha V.*
Víctor Manuel Arroyo. 1966. *Lenguas indígenas costarricenses.* San José: EDUCA.
Henri Pitter y Carlos Gagini. 1892. *Ensayo lexicográfico sobre la lengua de Térraba.* San José: Tipografía Nacional.
Bernardo Augusto Thiel. 1882. A*puntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. San José: Imprenta Nacional.
William Gabb. 1883. "Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica". En: León Fernández. *Colección de documentos para la Historia de Costa Rica. Tomo III.* San José: Imprenta Nacional.
7-Cuando existe más de una palabra para denominar la misma parte del cuerpo, colocamos las dos formas separadas por una barra /. Aunque tratamos de incluir todas las palabras, sabemos que posiblemente falten varias. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.
8-En los dibujos se utilizan varias estrategias gráficas para señalar las partes.
Cuando la palabra se refiere a un área, esta se señala con una llave o se encierra en un círculo u óvalo con un color más tenue. Cuando se refiere a un punto o no hay posibilidad de confusión, simplemente se emplea una línea.
9-En este idioma, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el "poseedor". Por este motivo, siempre deben ir acompañadas de palabras como *bor* ("mi"). Esta característica de la lengua explica las siguientes decisiones:
a) Para la presentación de las palabras en el diccionario, se decidió emplear la forma *bor* ("mi").
b) Para indicar que esta partícula señala el poseedor, pero que no es parte de la palabra que expresa el concepto de la parte del cuerpo, marcamos la parte que expresa el concepto de la parte del cuerpo con color más oscuro por ejemplo, bor cógo 'mi cabeza').

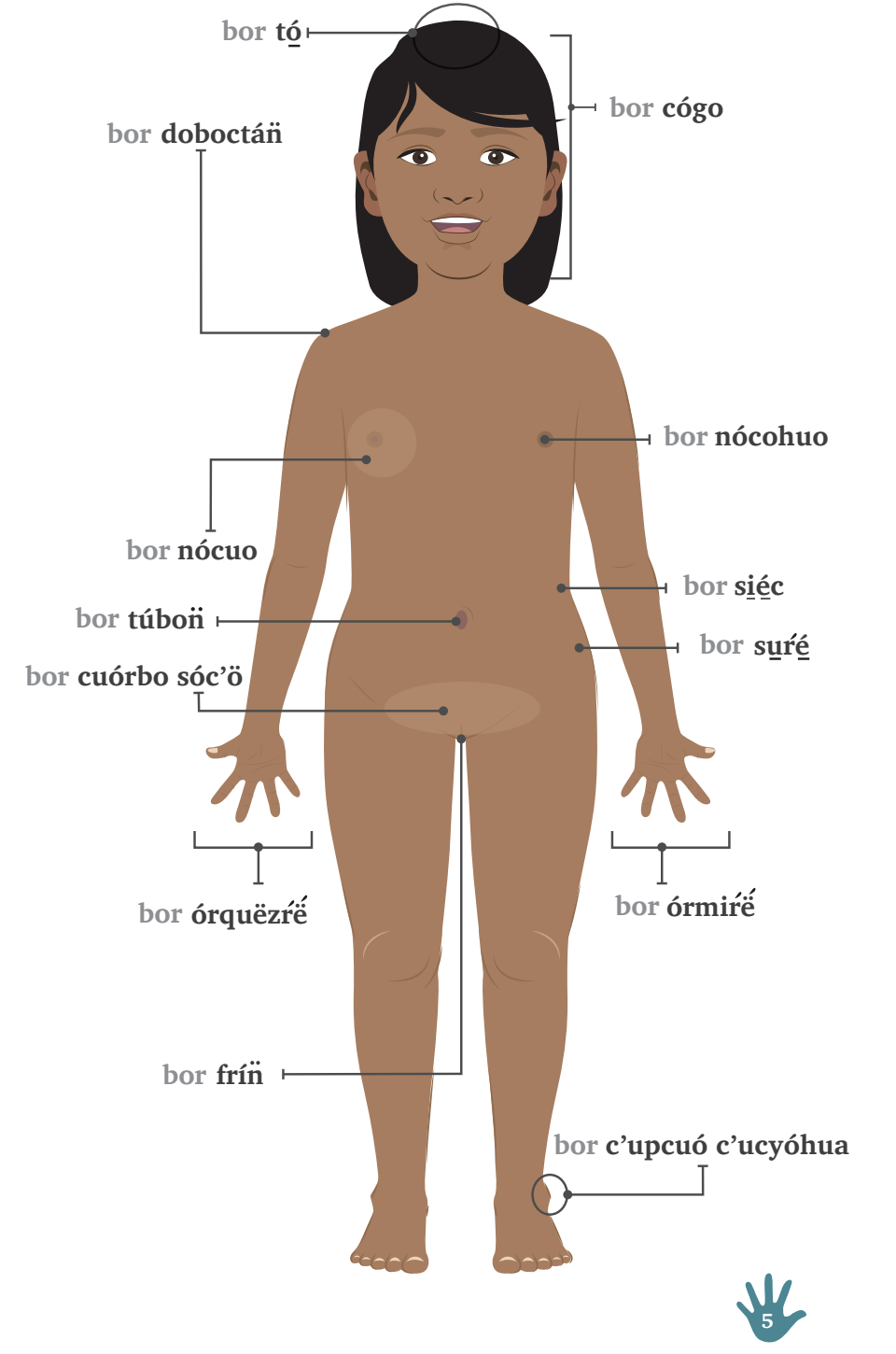
La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web **www.dipalicori.ucr.ac.cr.**

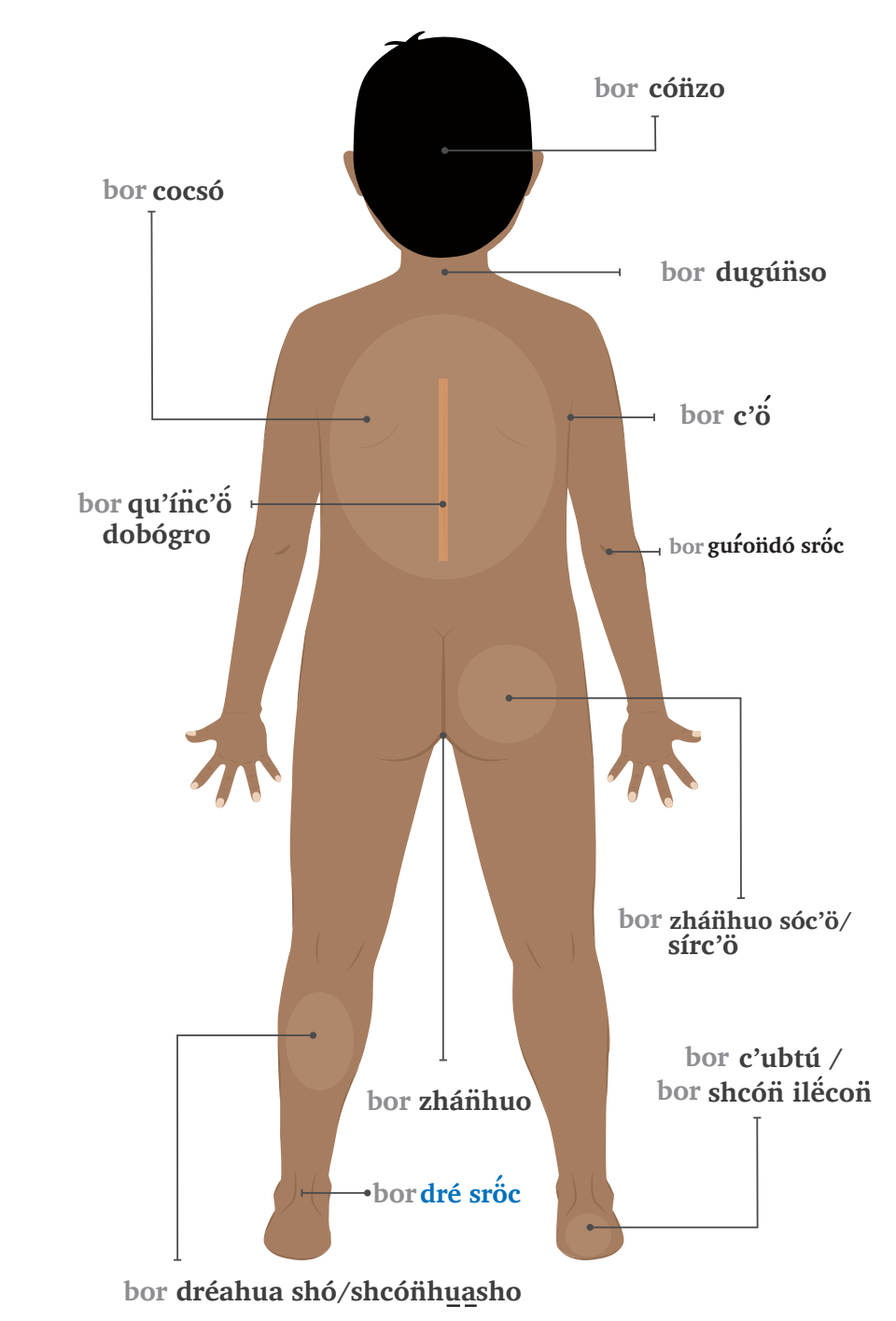
Sobre el proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica"

El proyecto "Diversidad lingüística de Costa Rica", adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos. Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder. Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo Bröráñ (Térraba) y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.

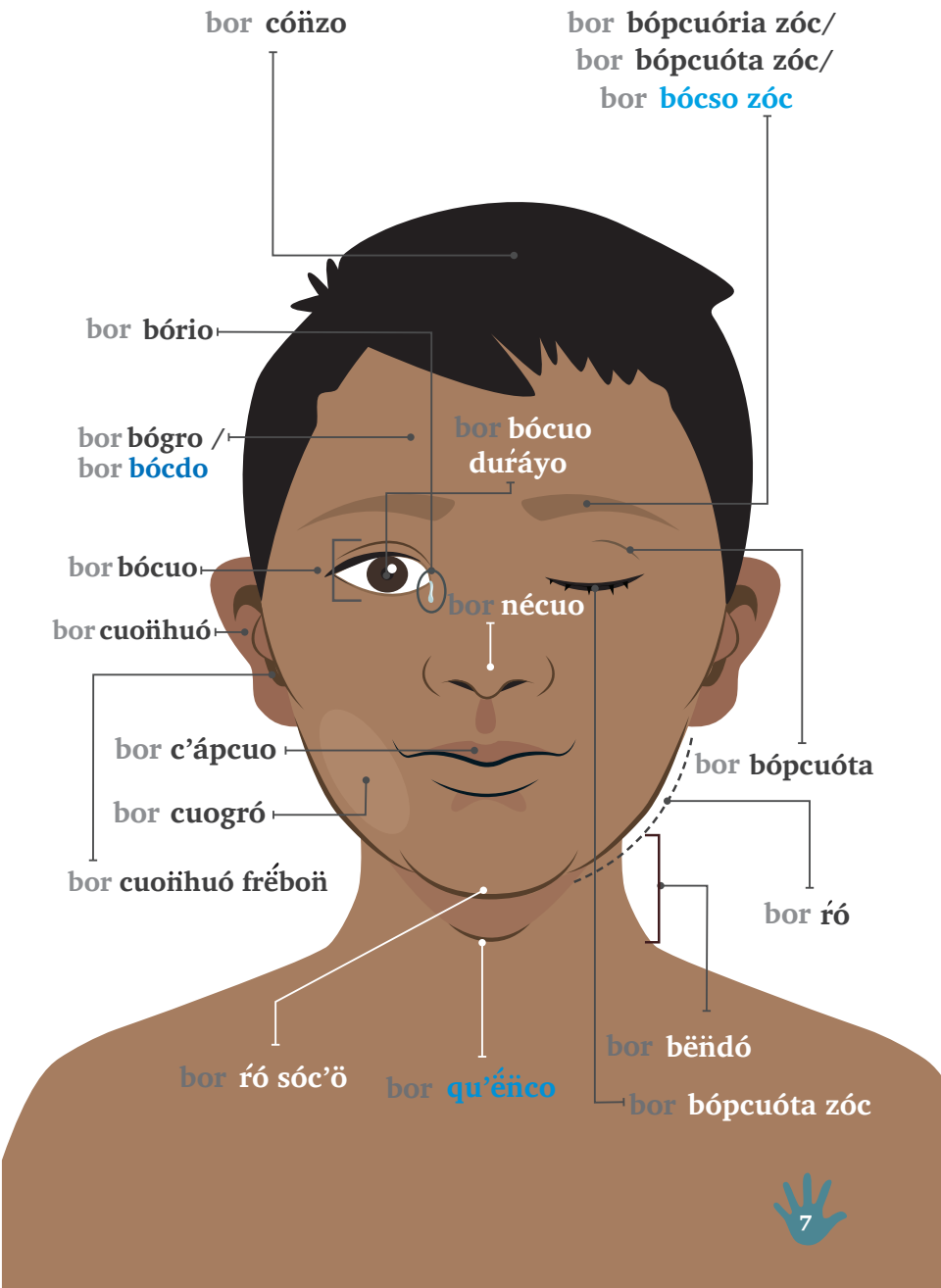
Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto


bor zhgrímcuo
bor cógo
bor huorbú
bor guŕórbo
bor böhuó
bor drëmcuo
bor órcuo
bor cuórbo
bor frëñhuo
bor c'öhuó
bor cuórbo
bor dréa
bor c'uzhígro
bor shcóñ /
bor c'upcuó

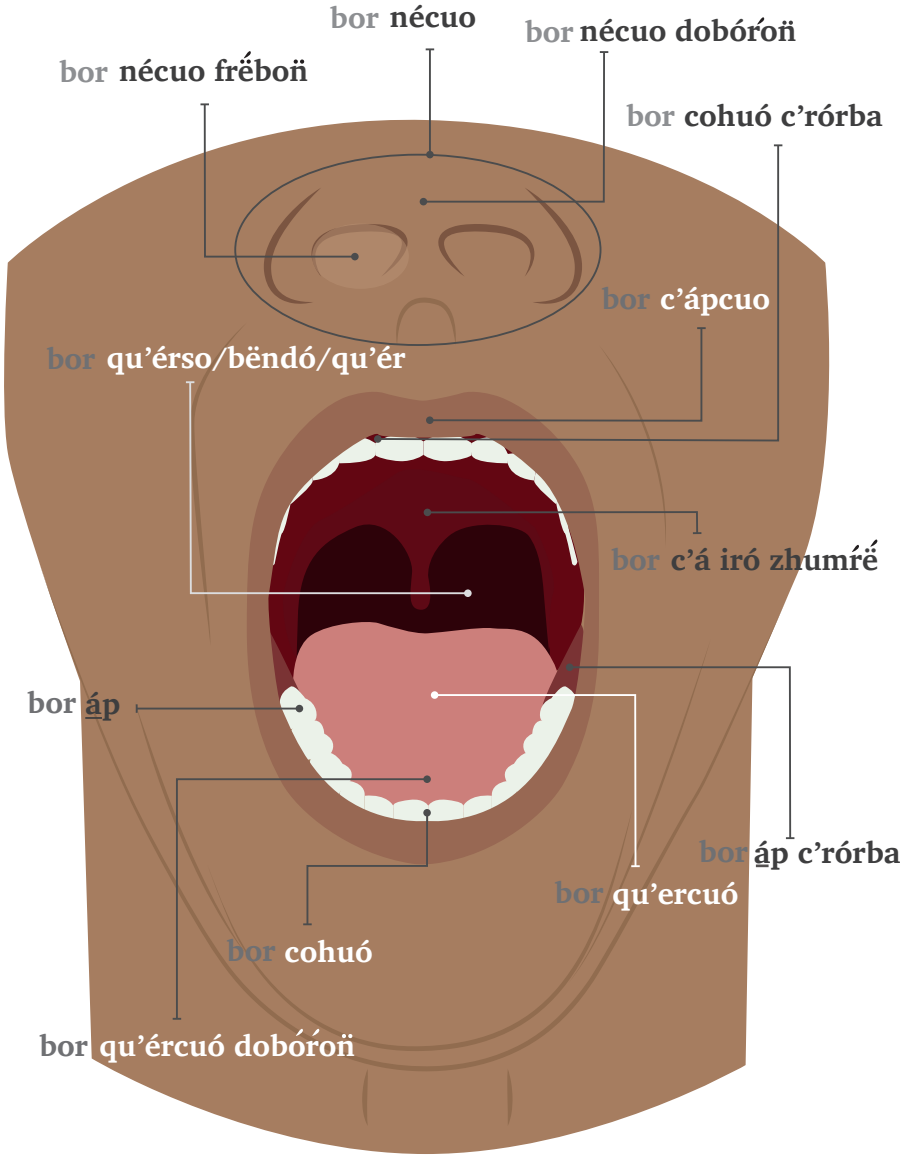

bor tó̲
bor cógo
bor doboctáñ
bor nócohuo
bor nócuo
bor siḛ̲c
bor túboñ
bor su̲ŕé̲
bor cuórbo sóc'ö
bor órquëzŕẽ́
bor órmiŕẽ́
bor fríñ
bor c'upcuó c'ucyóhua


bor cóñzo
bor cocsó
bor dugúñso
bor c'ó́
bor qu'íñc'ö́ dobógro
bor guŕoïndó sröc
bor zháñhuo sóc'ö/ sírc'ö
bor c'ubtú / bor shcóñ ilĕcoï
bor zháñhuo
bor dré sröc
bor dréahua shó/shcóñhuasho

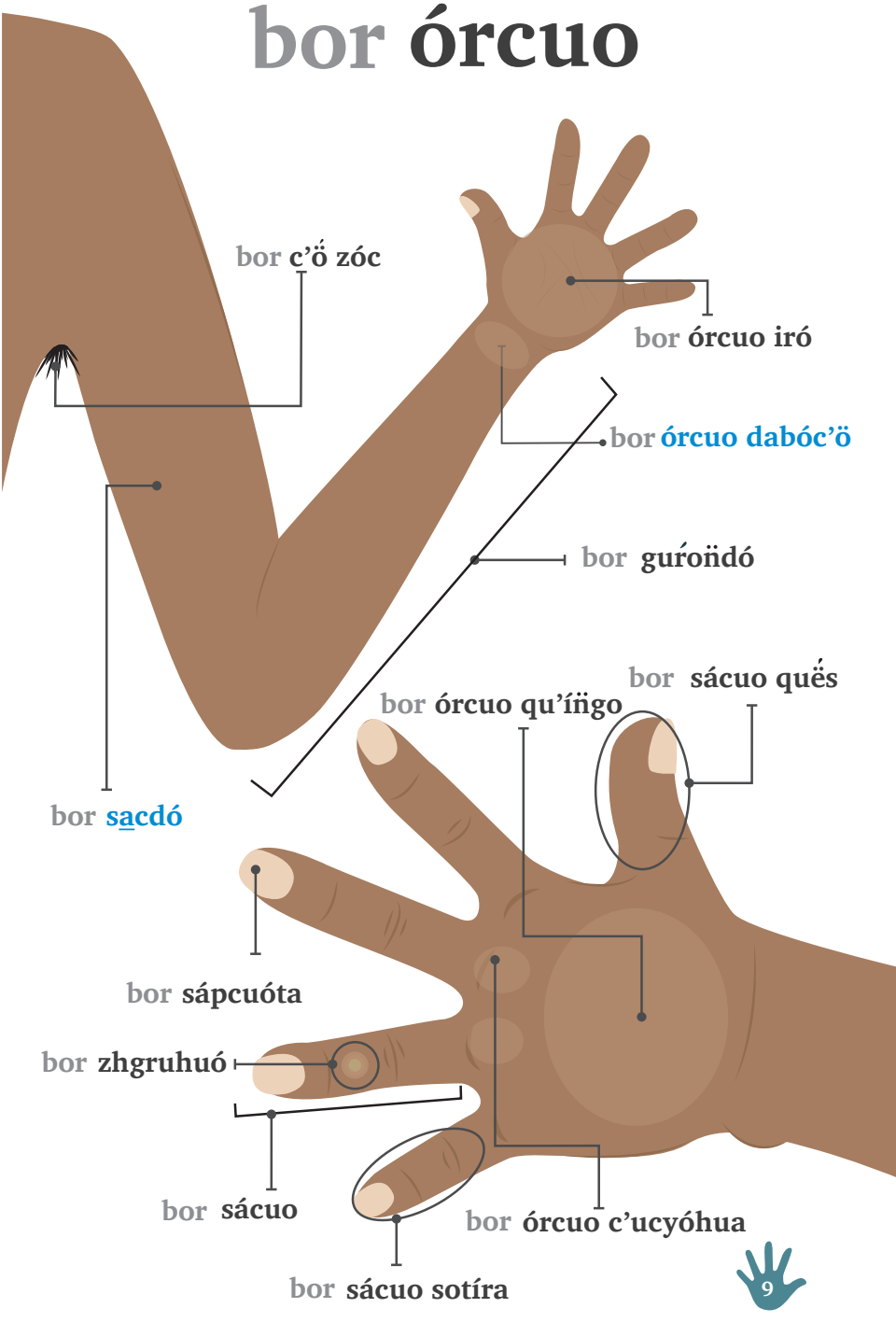
bor bógro

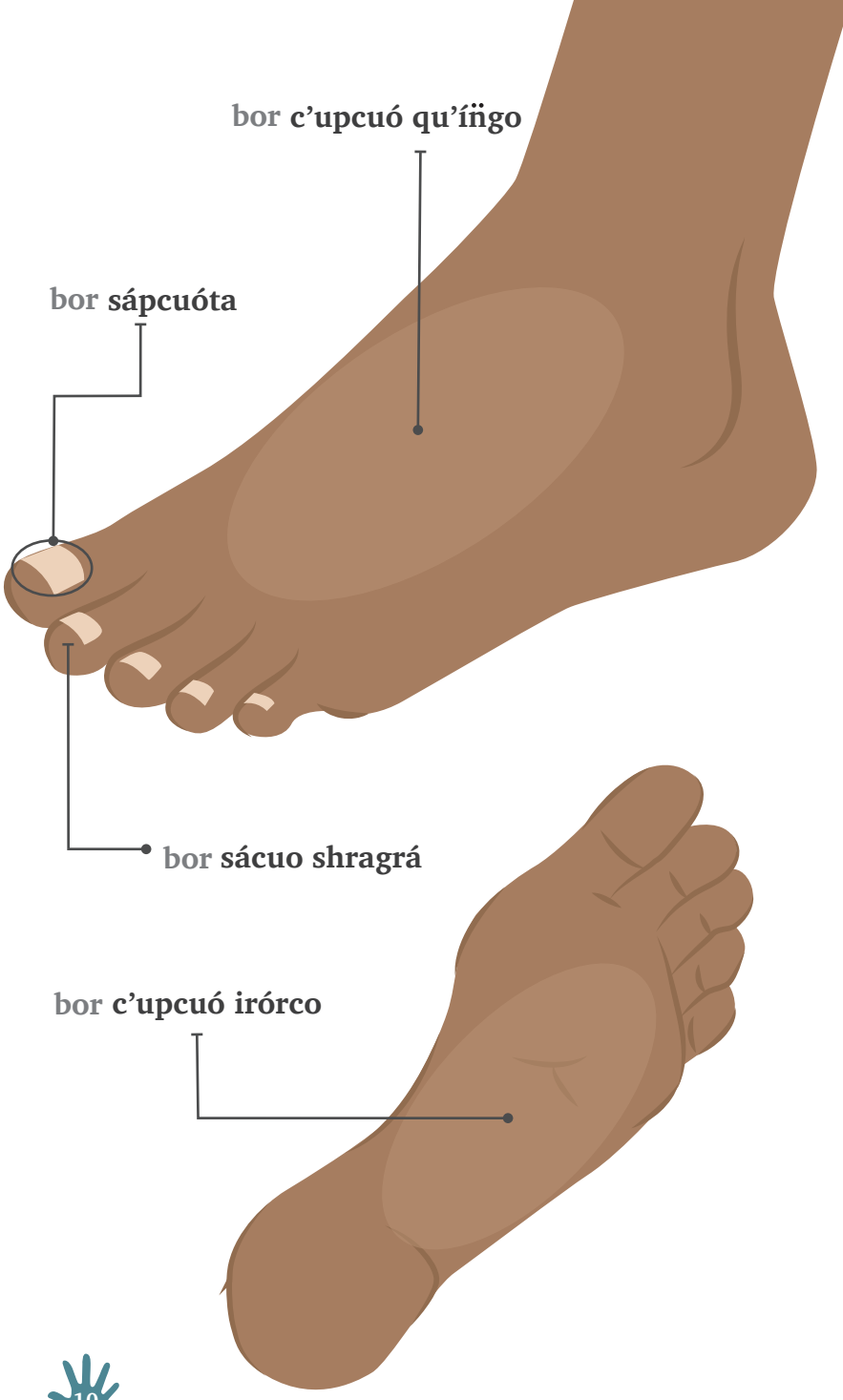

bor cóñzo
bor bópcuória zóc/
bor bópcuóta zóc/
bor bócso zóc
bor bório
bor bógro /
bor bócdo
bor bócuo
duŕáyo
bor bócuo
bor nécuo
bor cuoïhuó
bor c'ápcuo
bor cuogró
bor cuoïhuó fréboï
bor bópcuóta
bor ŕó
bor ŕó sóc'ö
bor qu'éñco
bor bëndó
bor bópcuóta zóc

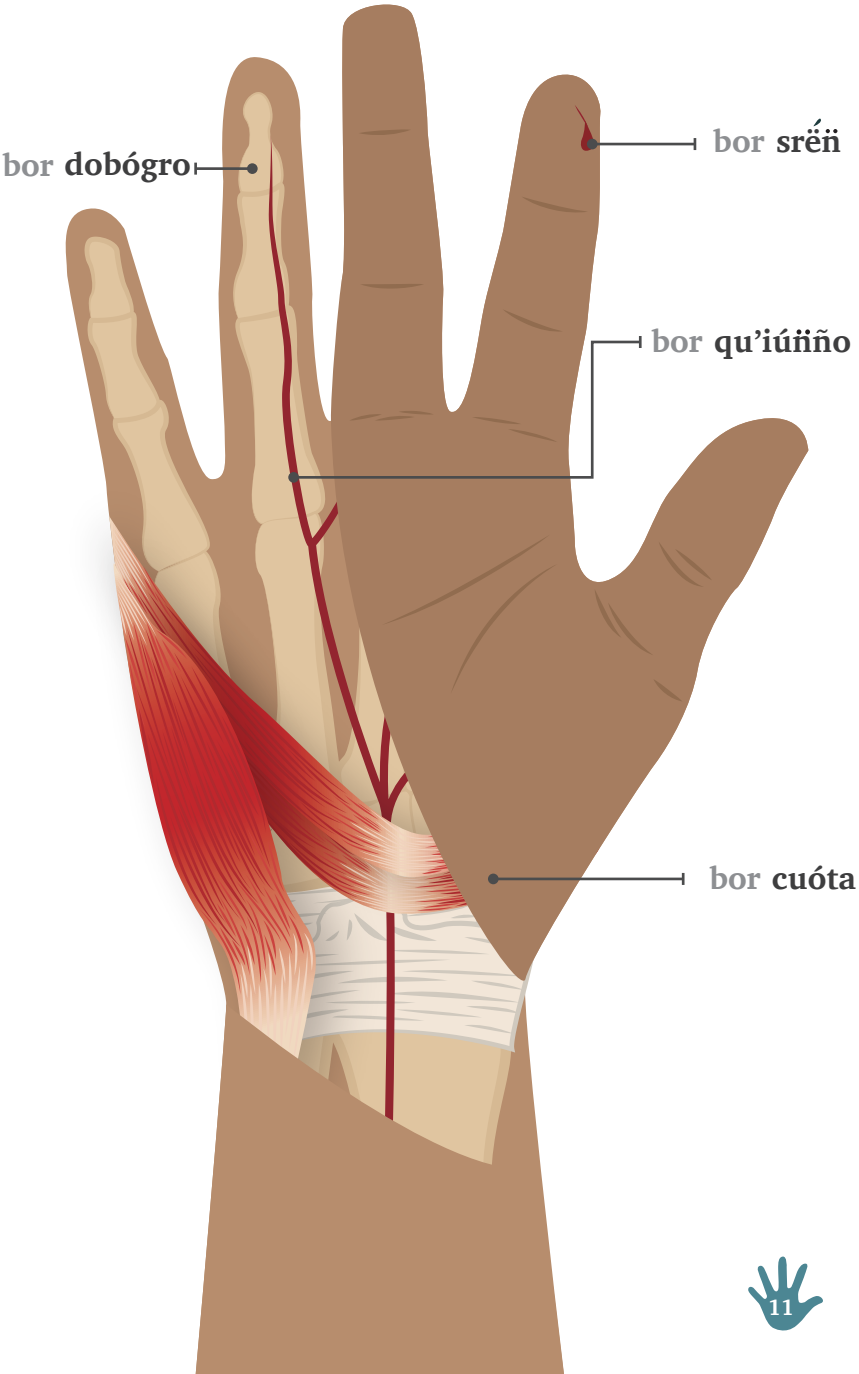
bor c’ámo

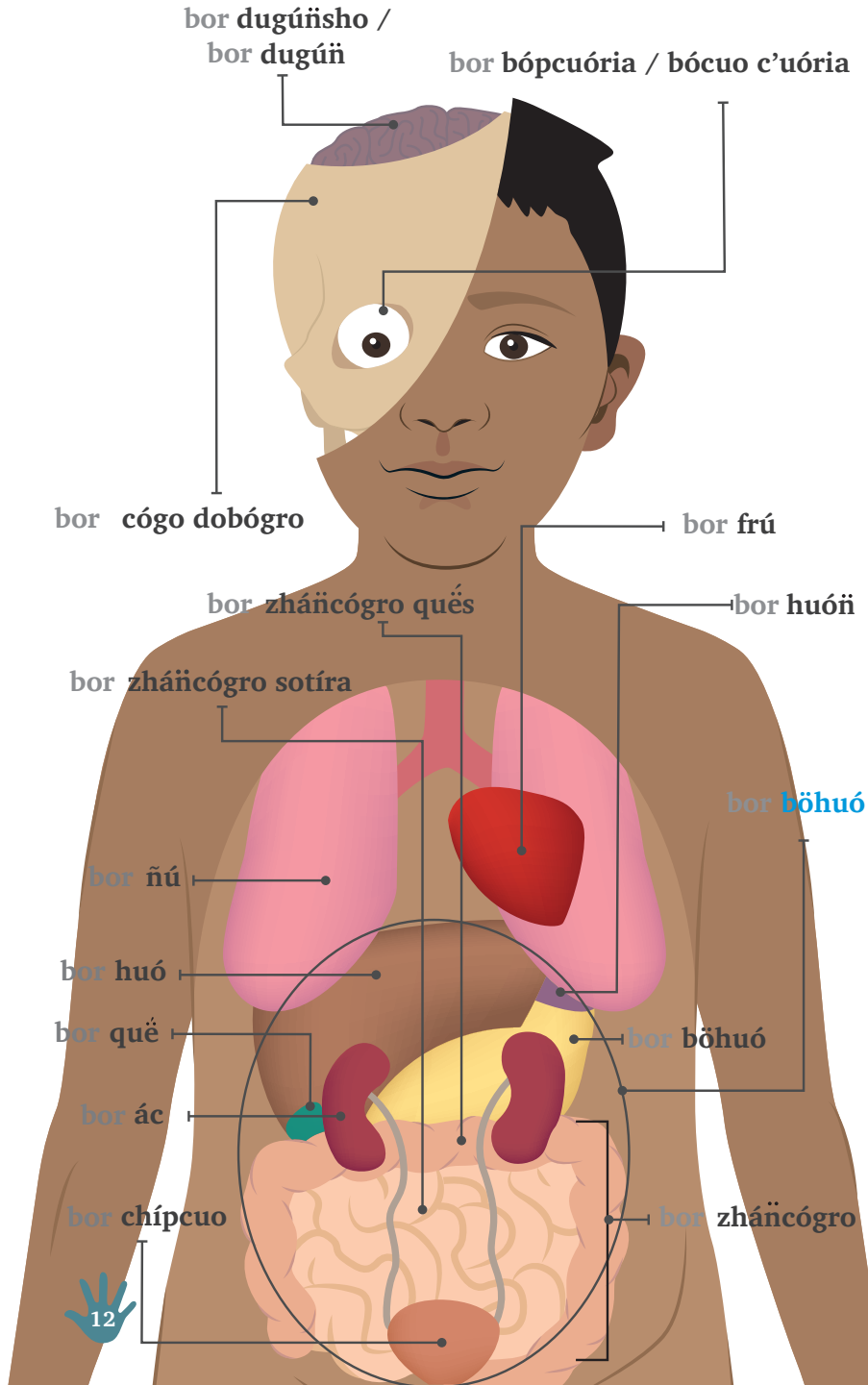

bor nécuo
bor nécuo dobóŕoï
bor nécuo frĕboï
bor cohuó c’rórba
bor c’ápcuo
bor qu’érso/bëndó/qu’ér
bor c’á iró zhumŕĕ
bor áp
bor áp c’rórba
bor qu’ercuó
bor cohuó
bor qu’ércuó dobóŕoï

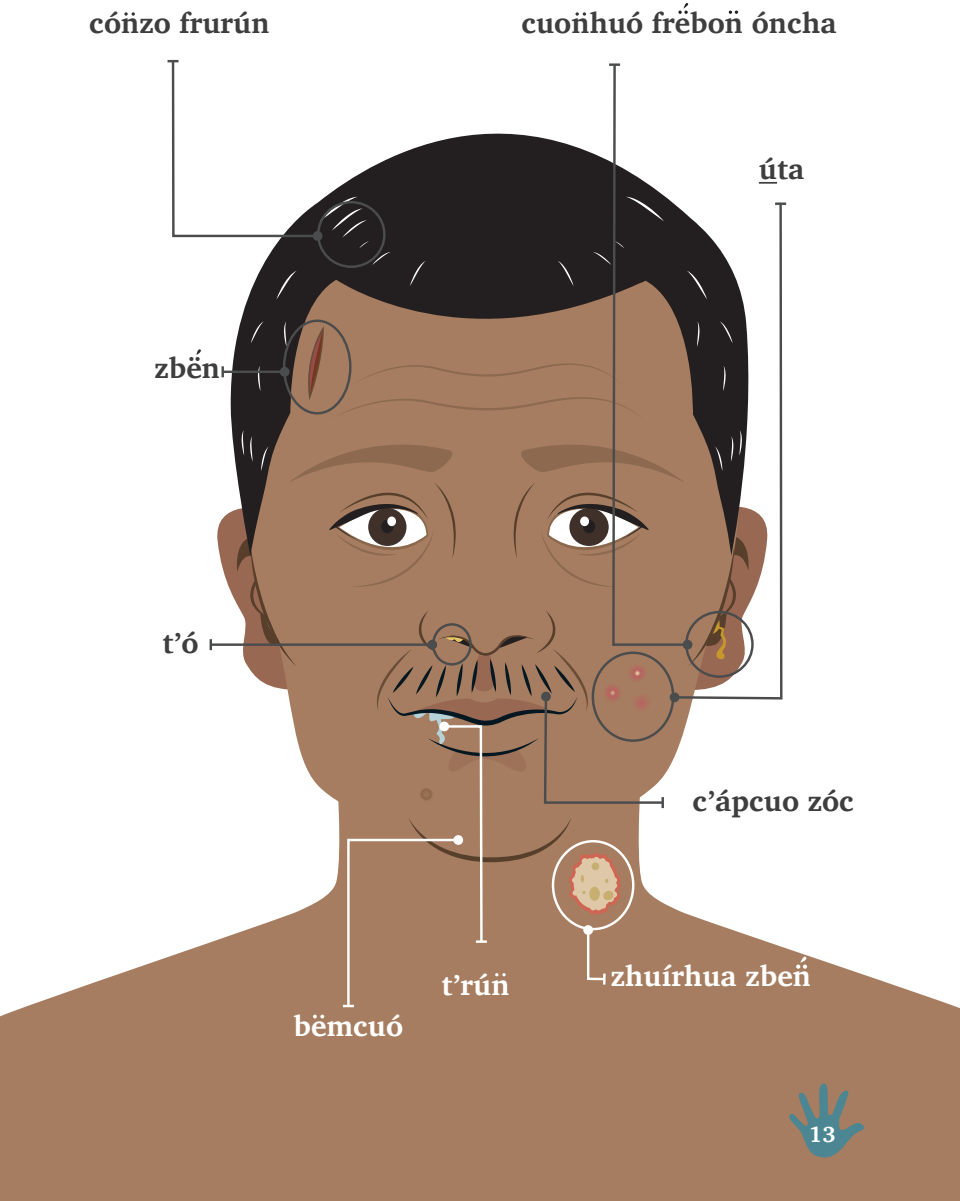
bor órcuo


bor c'ŏ zóc
bor órcuo iró
bor órcuo dabóc'ö
bor guŕoïndó
bor sácuo quës
bor órcuo qu'íïngo
bor sacdó
bor sápcuóta
bor zhgruhuó
bor sácuo
bor órcuo c'ucyóhua
bor sácuo sotíra


bor c'upcuó qu'íñgo
bor sápcuóta
bor sácuo shragrá
bor c'upcuó irórco


bor dobógro
bor srḗn̈
bor qu'iún̈ño
bor cuóta


bor dugúñsho /
bor dugúñ
bor bópcuória / bócuo c'uória
bor cógo dobógro
bor frú
bor zhäñcógro quës
bor huóñ
bor zhäñcógro sotíra
bor böhuó
bor ñú
bor huó
bor quë
bor böhuó
bor ác
bor chípcuo
bor zhäñcógro


cóñzo frurún
cuoñhuó frëboñ óncha
úta
zbën
t'ó
c'ápcuo zóc
zhuírhua zbeñ
t'rúñ
bëmcuó

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

Bor idó. Diccionario pictográfico del cuerpo humano en Bröráñ qu'ercuó (el idioma de Térraba)

Fuente principal de los datos: La lengua de Térraba de Adolfo Constenla Umaña (Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2007)
Hablantes consultados por Constenla: Ricardo Gómez Salazar, María Casiola Ortiz Morales, Francisco Mamerto Ortiz, Sotero Carrera Ortiz, Damiana Rivera Guillén, Marcos Elpidio Ortiz Morales
Asesoría en la corrección de inconsistencias y en la verificación de las palabras documentadas, así como adición de datos: Faciano Vargas Nicolás.
Colaboración: Concejo de Mayores Bröráñ y Comisión de Cultura
Ilustración: Joseph Rodríguez Masís y Ana Carolina Fernández Barboza
Coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño
Montaje del diccionario: Joseph Rodríguez Masís
Trabajo técnico de "reconstitución" del vocabulario y coordinación del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño
Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr
Arte final: Eduardo Vargas
Material de distribución gratuita
La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica

UCR
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA